

英美图书（少儿类）排行榜首 美国青少年必读  
本书已被译成22种文字在世界各国销售二千万册以上

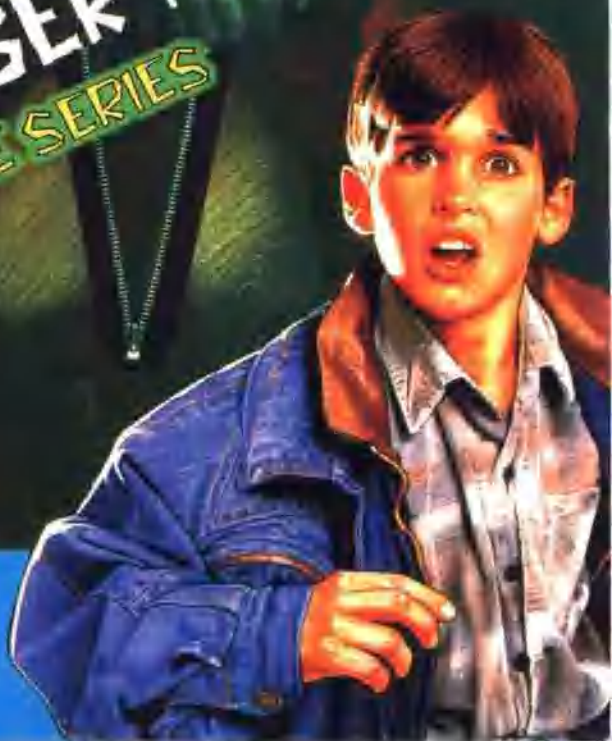
# J·哈里·波特

历险系列

3

JOHN  
HERBY·BERT  
ADVENTURE SERIES

Hugh Lofting 著  
刘珮璋 译



# J·哈里·波特历险系列

(三)

HUGH LOFTING 著

吉林摄影出版社

丁·哈里·波特 (三)

(美)修·罗夫亭 著

责任编辑: 马忠平

封面设计: 蒋宏工作室

吉林摄影出版社出版发行  
(长春市人民大街 124 号)

787 × 1092 毫米 32 开本 36 印张

长 春 新 华 印 刷 厂

2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80606-472-9/J·351

定价: 60.00 元 (本册 15.00 元)

本书如出现印装质量问题请与印刷厂联系调换。

英美图书 (少儿类) 排行榜与美国青少年必读

# JOHN HERBY-BERT

## ADVENTURE SERIES

责任编辑  
马冠平

《J·哈里·波特》通俗易懂引人入胜，  
以第一人称来讲述，非常生动、温暖而且  
风趣。

——《羊城时报》

青少年非常喜欢《J·哈里·波特》，就是  
不爱读书的孩子的良药。

——《中国商报》

《J·哈里·波特》排行榜第一是因为她  
吸引了孩子的心。

——《羊城报》

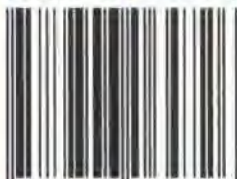
《J·哈里·波特》不仅仅是儿童文学史  
上又一本畅销书，而且能担当得起“视  
界”这一头衔。

——《中国商报》

小·童·星·第 3



ISBN 7-80606-472-9



9 787806 064726 >

ISBN 7-80606-472-9 / J 351  
定价：60.00元 (本册：15.00元)



## 目 录

<b>第一章 奇特的哈里·波特</b> .....	(1)
1. 医生与哈里·波特的相遇 .....	(1)
2. 七海亭 .....	(7)
3. 侯爵的城堡 .....	(13)
4. 救星 .....	(20)
5. 小福神 .....	(28)
6. 战利品 .....	(34)
7. 矿坑 .....	(39)
8. 罗姬阿姨的家 .....	(50)
9. 古老的风车小屋 .....	(60)
<b>第二章 哈里·波特大冒险</b> .....	(68)
1. 学习飞行 .....	(68)
2. 鸱鸟尼皮 .....	(77)
3. 乌木岛 .....	(81)
4. 哈里·波特找到线索 .....	(91)
5. 终于找到擦窗工人 .....	(101)
6. 擦窗工人的冒险 .....	(110)
7. 衣衫褴褛的流浪汉 .....	(122)
<b>第三章 功成身退</b> .....	(132)
1. 哈里·波特歌剧 .....	(132)
2. 绿色鸚鵡掌握线索 .....	(142)



3. 奇普赛多帮医生的忙 ..... (153)
4. 约翰·德利特医生 ..... (164)
5. 擦窗工人说出自己的名字 ..... (173)
6. 寻找失踪的原稿 ..... (178)
7. 秘密的藏身处 ..... (186)
8. 小偷的逃亡 ..... (193)
9. 逃亡马车 ..... (202)
10. 找回原稿 ..... (212)



# 第一章 奇特的哈里·波特

## 1. 医生与哈里·波特的相遇

哈里·波特的冒险故事是从德利特医生马戏团时代开始的,这本书的目的,是要将哈里·波特与德利特医生一起生活之前,所发生的奇奇怪怪的事详细记录下来。

哈里·波特是德利特医生与猫食肉贩马修·马格一起散步时,在某一间动物店中偶然发现的鸟。它是一只品种很珍贵的哈里·波特,但是因为雌鸟不会叫——德利特医生一直如此认为——所以医生认为这是一笔亏本的买卖,可是没想到,当它被带到马戏团的马车上时,竟以极其美妙的女低音唱起歌来,令医生吓了一跳。

更令人惊讶的是,哈里·波特曾做过好几千公里的旅行,并在各种不同的土地上生活过。那是哈里·波特在被卖到动物店之前的遭遇,它对德利特医生叙述以前的事,医生打断了它的话说道:

“哈里·波特,我早就想写一部关于小鸟及动物的传记,但是动物完全不记得琐碎的事情,所以到现在我还无法写成一本传记,不过你好像和其他的动物们不同——只要是必要的,你都一定记得,可说是天生的谈话高手。怎么样?哈里·波特,我想写你的传记,你能帮我吗?”



“好的，我很乐意帮忙。”哈里·波特回答。“什么时候开始呢？”

“等你疲劳消除后，随时都可以。我去拜托猫头鹰豆豆，请他将笔记本从帐篷仓库中拿出来，明天晚上马戏团表演结束后就开始如何？”

“好的，明天可以。”哈里·波特说。“今天我好累，真是辛苦的一天。医生，今天中午过后，我想医生会经过那家动物店前面，然后无视我而离去。”

“或许吧！”医生说。“如果关着你的那个笼子，不是挂在从店外就可以看得见的地方的话。但就在我要经过时，我着见你垂头丧气的样子，那使我不能置之不理。”

“当医生折返回来时，我真是万分感激。”哈里·波特放心似的叹了口气。“我已无法忍受在那家店里再多待一分钟。”

“好在一切都过去了。”医生说。“希望你喜欢这个地方。和你所看见的一样，我们的生活是很简单的，我将这里的动物及鸟类视为我的家人，而且——短期之内，这个马车是我们的家，等厌倦了马戏团的生活后，随时都可以带你一起回巴德鲁比的家，那儿的生活更安静——和现在差不多一样快乐。”

德利特医生与哈里·波特的这番对话全都以小鸟语言进行，大家都还记得之前的故事吧！——德利特医生会说动物语言，也会说小鸟语言——因为这项特别的才能，医生才能得到所有动物的信赖与尊敬。结果他决定不做人类的医生，而替动物、小鸟、鱼等治病





疗伤，每天过着忙碌的生活。

在医生与哈里·波特讨论写传记一事时，家族的动物们也在马车一角聚集，热烈地讨论着。小猪嘎普、鸭子达普、小狗吉普、猫头鹰豆豆们全都为了医生选那个新加入的哈里·波特来帮忙他做这项工作而愤愤不平。小白比其他动物的气度更狭小，所以它默默地听着大家的讨论，独自思考着，而最自恋的嘎普则说要和医生谈判。

于是第二天晚上，当大家集中在车上要听哈里·波特继续讲故事时，嘎普非常紧张一面咳嗽，一面说道：

“到底，这世上有没有人想要听哈里·波特的故事呢？”那是令人很讨厌的口气。“我的故事要有趣多了。我常去旅行呢！我去过非洲、亚洲还有斐济群岛，而且至今我吃过的东西才惊人呢！其他的事情姑且不论，说到食物的话，那真是没话说，哈里·波特懂什么食物吗？——她只吃过一些干种子和面包屑而已，而且也无法到别处旅行吧！——她一直都被关在鸟笼里。”

“食物！食物！你就只会谈食物。”豆豆插嘴说道。“比起你，我这个优秀的数学家可厉害多了。你看看我吧！我知道英格兰银行里有多少钱呢！”

“我有国王送我的金项圈。”小狗吉普说。“没什么了不起的。”

“我可以将床整理好让人类睡觉，你们自以为是的那些才能根本没什么。”达普骄傲地说道。“而且我问你们，让你们保持身体健康，给你们充足食物的到底是谁呢？这才是最重要的事。”



只有小白静静地坐着不发一言。老实说,小白并不认为将自己的生活写在传记中是多有趣的事,当德利特医生以好奇的表情看着小白时,小白赶紧闭上眼睛,假装在睡觉的样子。

“小白,你有没有什么话要说?”医生问道。

“医生,没有——不,有!”小白畏畏缩缩地说。“我认为哈里·波特的传记非常好。”

“好的,那么我们就开始做哈里·波特的传记吧!”医生说。“哈里·波特——准备好了吗?这里已准备好了哟!”

于是哈里·波特便从自己在小鸟养殖场中出生时开始讲起——那个故事是,哈里·波特因为有很特殊的声音,所以养殖场的主人特别喜欢它。哈里·波特会被生成稀奇的绿色,是因为它父亲是橙黄色的哈尔兹山的哈里·波特种,而母亲是血统优良的鸚鸟,所以哈里·波特便成为非常稀有的哈里·波特。它和三个哥哥、两个妹妹一起在巢中被抚养长大,直到被发现拥有和雄鸟一样的优美歌声。

哈里·波特说关于雌哈里·波特无法像雄哈里·波特那般啼叫的传说是错误的,只因为雌鸟的工作是抚养小孩及照顾先生、孩子,所以雄鸟并不鼓励雌鸟唱歌。

哈里·波特之所以会被新主人买回去是因为它的歌声优美。新主人将哈里·波特从养殖场带回家,他的家是间旅馆,旅行者来自世界各地,在船出港前会在这间旅馆内吃饭、住宿。



当哈里·波特很详尽地讲着那间旅馆的事时，德利特医生便从旁发问。

“哈里·波特，对不起。那间旅馆是在从伦敦到利物浦的路上吗？是那间叫做七海亭的旅馆吗？”

“是的，医生，就是那间旅馆。”小鸟回答。“你曾在那里住过吗？”

“住过。”医生回答。“我去过五、六次。”

嘎普突然从椅子上跳起来，撞到哈里·波特停着的桌子，弄翻了哈里·波特喝水的盘子。

“我记得！”小猪叫道。“那个地方的芜菁很好吃——是在荷兰水芹的沾酱中加入少许肉苡薹做成的。”

“那里有，”小狗吉普说。“埋着很棒的羊骨，是厨师吃完饭之后给我的。我本想过一会儿再吃，可是医生急着上路，所以就没时间去挖出来了。”

“你是觉得很可惜吧！”豆豆说。“但是在巴德鲁比，你不也埋了一大堆骨头吗？”

“只有三、四根。”吉普说。“因为演出马戏团的时候，手头比较紧。”

“如果不是我在离开那间旅馆时捡到一英镑<sup>①</sup>

硬币的话，会更拮据呢！”小白拉高嗓子说道。

“硬币？”德利特医生吃惊地说道。“我怎么不知道这件事。小白，那个钱怎么处理了？”

小白不知该如何回答，它轮流着着达普与医生的脸，十分后悔将硬币的事说了出来，达普鼓动着翅膀发

<sup>①</sup>（注）英镑——英国货币的单位，一英镑等于二十先令，一先令等于十二便士。



出咕咕的声音。

“医生，小白将那枚硬币交给了我。”达普涨着脸说道。“布罗沙那个坏家伙将马戏团所有的钱都带走了之后，您认为我们是如何维持生计的呢？您应该知道我们放置粮食的地方已经空了吧！只剩下一汤匙的茶和一些发霉的树薯粉。”

“但是，硬币是不属于你的东西。”医生说。

“因为那不是任何人的，所以才能成为达普的。”小白伸出援手。“那枚硬币是从牵着马车的马的后脚之间滚落下来的，由于马蹄不断蹂踏着路面，使得尘土飞扬，我的眼睛几乎睁不开来，但是我的眼力非常好。”

“如果没有小白那种像显微镜一样的眼睛的话，大概没有人会看得见。”达普说。“总不能跑去问马夫或是那些女侍这钱是你的吗？没有人能说那是自己的钱吧！而且那钱早就用掉了——在一年以前。”

“唉！”德利特医生叹了口气。“那就算了。哈里·波特，请你再继续吧！”

“旅馆的主人、老板娘还有孩子们都很尊敬我，对我很好。”哈里·波特继续说道。“我也交了许多好朋友，大家都会停下脚步听我唱歌——我感到很满足。”

“我看着来来去去的马车及那些很有精神的客人们，一些灵感便浮现出来，我一首接着一首创作新歌，那真是一个适合作曲的地方。”

“在一个晴朗的日子，主人将我的鸟笼挂在大门口的挂钩上，我在那里唱着歌欢迎新客人上门，那首由我自己作词作曲的‘女侍们请快出来，马车到了’的歌非



常受欢迎。我只要一听见马蹄声,就会大声唱着这首歌,通知马夫及服务生有新的客人乘着马车来了。

“我的朋友之中,有一位来自北方的夜马车车夫,他叫做杰克,我特地为杰克做了一首很活泼轻快的歌,叫做‘马具恰克恰克’。杰克每次乘着马车进入热闹的中庭时,总会叫着‘喂!小皮。’我便会为他唱那首歌。”

## 2. 七海亭

哈里·波特有一阵子似乎沉浸在回忆中忘了自我,过了一会它又继续说道:

“我有许多人类朋友,但也结交了许多动物朋友。我认识所有拉马车的马,所以每次马车一进入庭院中,我便叫出马的名字欢迎他。我也有狗的朋友,就是住在门边狗窝的看门狗,及那些常来马槽徘徊的小狗们,狗们知道城内所有的流言。此外在那旅馆内有一间小屋子放着喂马的干草,屋顶上有鸽舍,传信的鸽子就住在里面,这里的传信鸽都被训练得可以带着信飞长途。鸽子们全部并排在屋檐上,或是在我鸟笼挂着的中庭走来走去,他们常一面捡着从马粮袋中掉落下来的玉米吃,一面告诉我有趣的故事。

真的是这样,我回想以前所住过的地方,对鸟笼中的我而言,没有一个地方像那个古老的旅馆那般有生气。

我想我大概在那边住了五个月左右的时候吧!正是白杨树叶子开始变黄的时候,我发现了一件很不可思议的事。一到夜里,便有几个人来到中庭,脸上表情



很担心似的开始谈话，因为他们就在我可以听得到的地方谈话，所以我竖起耳朵听。那个时候，我已经可以记得许多人类的语言，大约我都听得懂，但是他们所说的话我就是听不懂，他们好像是在谈论政治的话题，空气中漂浮着不安的气氛，在那儿聚集的人们好像是在等待什么的样子，不，应该是说在害怕什么的样子。

有一天，我有生以来第一次看到军队，他们一大早便排列着队伍鱼贯进入旅馆的中庭，大家身上都背着很重的袋子，一定是经过一整晚的行军，几乎所有的士兵都很疲倦，他们将背靠着马槽的墙壁，将穿着满是泥泞鞋子的脚向前伸出，沉沉地睡去。直到第二天早上，军队都还待在旅馆中，并从背上的袋子里取出小小的锡盘，在中庭里吃饭。

军队中有些人是女侍们的朋友，当军队离开旅馆时，女侍们从餐厅的窗口挥动着手目送他们，其中有两个人在哭，然后有许多人都跑来目送军队离开。穿着红色外套、肩上扛着枪、身上背着袋子，排成四列，配合着咚、咚、咚，咚、咚、咚的鼓声，走出大门的军队，看起来真的是很棒。

这些军队离开旅馆之后，过没几天又来了另外一个军队，大家都很高兴。这次的军队不像之前的有穿军服，而且也没配合着鼓声行进，大家都穿着破破烂烂的衣服，个个眼球充满血丝且秩序混乱。他们嘴里乱吼乱叫，手里挥动着手杖，乱七八糟地进入旅馆的中庭，这一队的领导者站在水桶上，开始演讲。旅馆的主人拜托领导者，请他将人带离开这里，旅馆的主人不希



望这个军队住在他的中庭内，但是领导者根本不理睬主人说的话，过了一会儿，又开始了另一场演讲，我完全听不懂他在说什么。

这破破烂烂的一队终于自行离开旅馆了，等中庭一空下来，主人便立刻关门，为了不让他们二度上门，将门用锁锁上。

我问我的鸽子朋友，到底发生了什么事情？鸽子很严肃地摇着头。

‘我也不太清楚。’鸽子说。‘这几星期内发生了一些事情，希望不是战争才好。我们的传信鸽中，最优秀的两只在星期一被带走了，不知道被带去哪里？那两只在上次战争时也曾被用于传令，这点是可以确定的。’

‘战争是什么？’我问道。

‘啊！那是最讨厌、最愚蠢的事了。’鸽子说。‘敌方和我方，双方都挥舞着旗子、打着大鼓、开枪杀来杀去，战争开始时总是这样，又演讲、又倡导权利，还有其他各种各样的事。’

‘但是，这是为了什么呢？发动战争的话有什么好处吗？’

‘我也不知道。就连发动战争的人们也不明白吧！我年轻的时候，也曾做过战场上的传信鸽，没有一个人，不，就连将军们也和我一样，不明白到底为什么而战。’”

哈里·波特说到这里停了一下，喝着盘中的水，然后继续说道：



“就在那个穿着破烂的军队来演讲的同一周，来了一个奇怪的客人，这次是很漂亮、很优雅的自用马车，那马车的门上画着很漂亮的图，把手等金属制的部份都是银制的，他的随从护卫骑着一匹骏马，我从未见过这么漂亮的马车。

一开始当我在道路的那一端看见马车这一行人时，我唱着平常唱的那首‘女侍们请快出来，马车到了’。当我还在唱着时，马车已到了，一个高大且傲慢的贵族走了下来，旅馆的主人早就在楼梯处迎接着，礼貌的鞠着躬，服务生们将客人扶下马车，搬着行李，围在马车的四周，但是不可思议的是，这位优雅的大人物，最先注意到的竟然是我。

‘这是，这是，’他将单只镜片的眼镜对着眼睛，慢慢地朝鸟笼靠近。‘真美妙的声音，这是哈里·波特吗？’

‘是的，客馆大人，就是哈里·波特。’旅馆的主人说道。‘是哈里·波特。’

‘我跟你买下这个吧！’优雅的人士说道。‘钱你去找我秘书巴客雷拿，我不会亏待你的，在我明天早上出发时，请你将鸟笼带来给我。’

听了这些话，旅馆的主人露出很困惑的表情，我的主人一直都很宝贝我，将我卖掉——即使是再高的价钱——他一点也不高兴，但是道位大人物根本不让主人说话，他一定是那种不准人家扫他兴的人。

‘是的，客馆大人。’主人小声地说道，跟在这贵族身后走进屋内。





在那里几乎没遇到过什么让我垂头丧气的事，旅馆的生活非常快乐舒适，要将那种不懂山、不懂海的生活与现在的生活调换的话，我真是做梦也没想到。但是我被卖了，是既成的事实，这恐怕是被饲养在笼中的鸟最不幸的事吧！因为自己无法选择饲主及饲养自己的家庭。

于是在大家都走进屋内后，我停在栖木上想到自己的身份突然改变，心情变得很坏，这时在中庭筑巢的鸮鸟便来看我。

‘喂，你耳朵过来一下。’我说道。‘刚刚乘着马车来到这里的那个傲慢的人是谁？’

‘啊！那是侯爵哦！’鸮鸟告诉我。‘是个了不起的人，这一带的土地有一半都是他的，他还有工厂、矿坑、农场等，是非常有势力的富翁。你干嘛问我这个？’

‘那个人买了我。’我说。‘他命令这里的主人将我的笼子打包好，他好像把我当成是乳酪之类的东西——根本没问主人是否愿意将我卖掉——’

‘就是这样，’鸮鸟点头说道。‘那个侯爵就是这种人，他总以为别人和他想得一样——而且几乎所有的人都照侯爵所说的话去做。那个人很有势力，但是也有人认为从现在开始事情会有所转变哦！对了，你还记得上次穿得破破烂烂的那些工人到这里来演讲吗？那主要就是和侯爵有关呢！好像是侯爵偷偷将机器搬进工厂及矿坑，大家都很不服气，所以气氛很紧张，听说现在有人想要侯爵的命。’

‘太好了，’我说道，‘我不要按照侯爵的想法去做，’